

E3 - The Heck with Meisei High School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Meisei High School

[00:03] ---

and their one and only trip to Koshien

[00:06] ---

where they became national champions.

[00:09] ---

But we'll put that aside.

[00:11] ---

We'll focus on the Junior
High School for now.

[00:16] ---

What a beautiful day.

[00:19] ---

I hope you're having a great day, too.

[00:23] ---

What was that about?

[00:26] ---

It has been 30 years
since the glory of that summer.

[00:29] ---

The Meisei baseball team
that became champions

[00:32] ---

on their first tournament is returning.

[00:36] ---

Not your ordinary battery in the same grade,

[00:38] ---

these brothers and
their younger sister have adventures

[00:41] ---

in this story of love and youthful days.

[00:44] ---

Their goal is the same:
Get to the Koshien Tournament!

[02:39] ---

Ball!

[02:40] ---

Four balls!

[02:43] ---

"Pitcher: Nikaidou" "Grade: Nine"

[02:47] ---

"Third Baseman: Touma
Tachibana" "Grade: Eight"

[02:48] ---

He's run out of stamina again.

[02:54] ---

Two outs! Two outs!

[02:54] ---

"First Baseman: Imakawa"
"Grade: Nine"

[02:56] ---

"Team Name | 1 | 2 | 3 |
4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |

[02:56] ---

"Kitamiya"
"Meisei"

[02:57] ---

A practice game against Kitamiya Junior High.

[03:01] ---

Top of the fifth inning,
two outs, bases loaded.

[03:06] ---

"Catcher: Souichirou"
"Grade: Eight"

[03:16] ---

Seriously?

[03:25] ---

Three outs! Change sides!

[03:28] ---

"The Heck with Meisei High School"

[03:34] ---

Nice catch.

[03:35] ---

I was just lucky.

[03:37] ---

Goodbye, manager.

[03:39] ---

Yeah. You pitched well. Good job.

[03:47] ---

Good job? Come on,

we're still in the fifth inning.

[03:51] ---

No sweat. It's just a practice game.

[03:56] ---

Now, time to bring in the
team's pride, our relief pitchers.

[04:01] ---

"Kousaku Koma"

[04:08] ---

Where are you going?

[04:09] ---

To the toilet.

[04:10] ---

It's unlikely I'll be hitting this inning.

[04:21] ---

Oww...

[04:23] ---

Watch where you're going!

[04:25] ---

Cut that out!

[04:29] ---

You're Tachibana,
the third baseman, aren't you?

[04:31] ---

That play a moment ago was impressive.

[04:34] ---

I thank you on behalf of my son.

[04:37] ---

Thank you.

[04:38] ---

The baseball team OB Chairman.

[04:41] ---

Father of our ace pitcher.

[04:43] ---

We're going.

[04:46] ---

Yes, sir!

[04:51] ---

He's come here to see a game like this?

[04:53] ---

Presidents must have nothing to do.

[04:57] ---

And in the final inning...

[05:01] ---

"Pitcher: Yasuno"

"Grade: Nine"

[05:13] ---

Out!

[05:14] ---

Game over!

[05:16] ---

"Total"

[05:17] ---

In junior high, games generally
go for seven innings. Or so they say.

[05:21] ---

"Kitamiya"

"Meisei"

[05:23] ---

That was a great practice game,
for both our defense and offense.

[05:37] ---

Tachibana.

[05:38] ---

Yes?

[05:39] ---

Older brother.

[05:41] ---

Yes?

[05:42] ---

A girl by the name of
Itou is waiting outside.

[05:45] ---

Itou?

[05:46] ---

Ah... Asako Itou...

[05:49] ---

Oh, right.

[05:53] ---

Touma. Tell Mom I won't be home for dinner.

[06:00] ---

You need to warn him.

[06:03] ---

Huh?

[06:04] ---

If guys who are already
popular start hitting on girls,

[06:08] ---

that becomes a problem for other guys!

[06:11] ---

If Souichirou does as he wishes,
things will get out of hand!

[06:15] ---

This won't end well!

[06:16] ---

I've heard that line somewhere.

[06:18] ---

Tou!

[06:22] ---

Is the game over?

[06:24] ---

Stop calling me Tou!

[06:28] ---

Oh, Koma. Long time no see.

[06:31] ---

Otomi.

[06:32] ---

So? How'd you do today?

[06:36] ---

Two for four. One RBI.

[06:39] ---

How did Sou do?

[06:41] ---

Two for three. One RBI.

[06:45] ---

Which means...

[06:46] ---

Overall, Touma, you're hitting .368.

[06:50] ---

Sou is hitting .382.

[06:53] ---

Sou has increased his lead over you again.

[06:56] ---

Like I've said, I really should be...

[06:58] ---

Yeah, yeah. I know.

[07:02] ---

I'll add your pitching stats too,
starting this autumn.

[07:06] ---

Oh, which reminds me--

[07:08] ---

Koma. You hit a home run today, didn't you?

[07:12] ---

Were you watching?

[07:14] ---

That's so flattering.

[07:16] ---

Every other at bat,
you struck out on three pitches.

[07:21] ---

No need to give out
unnecessary information, young man.

[07:25] ---

I'm glad to see you guys made up.

[07:27] ---

Bye.

[07:30] ---

Made up?

[07:33] ---

Were we fighting about something?

[07:35] ---

I dunno.

[07:37] ---

In any case,

[07:38] ---

she gets cuter every time I see her. Otomi.

[07:42] ---

Oh! Of course!

[07:45] ---

No matter how cute she is,
Otomi's safe, unlike the other girls.

[07:49] ---

She's the one and only girl

[07:52] ---

that your womanizer brother can't hit on.

[07:54] ---

That's obvious!

[07:56] ---

Oh! Senior Tachibana!

[07:59] ---

Did Otomi happen to come this way?

[08:03] ---

Have you seen my sister?

[08:05] ---

I haven't.

[08:07] ---

Huh? That's strange.

[08:11] ---

Competition is going to become intense.

[08:15] ---

Huh?

[08:17] ---

Of course. You have the right to compete.

[08:21] ---

Huh?

[08:22] ---

Cut out that nonsense!

[08:25] ---

Want me to fight you for real?!

[08:45] ---

Be quiet!

[08:46] ---

I'm not interested in my sister's underwear!

[08:51] ---

"Taking a bath

Do not peek!"

[08:52] ---

She was in elementary school

until just a month ago.

[08:57] ---

Don't expect me to peek! You fool!

[09:03] ---

What in the world are you doing?

[09:10] ---

You're confusing things by posting this sign!

[09:12] ---

The sign's for when Otomi is in!

[09:14] ---

Oh? Is that so? So sorry.

[09:21] ---

Why don't you take Sou's bat to him, too?

[09:25] ---

He's fooling around with a girl.

[09:27] ---

He won't be home for...

[09:31] ---

Here.

[09:32] ---

Thank you.

[09:42] ---

And to think you've been brothers for years.

[09:48] ---

I thought it again during today's game.

[09:50] ---

Our baseball team will become pretty strong.

[09:55] ---

By making you our ace pitcher

[09:56] ---

and maintaining the other pitchers properly.

[10:00] ---

Yeah.

[10:03] ---

But...

[10:05] ---

What'll you do if you're still
stuck at third come autumn?

[10:10] ---

That manager may do just that.

[10:13] ---

He plans to domesticate us.

[10:16] ---

Also...

[10:18] ---

Even in high school, he'll
be on the team again.

[10:21] ---

His father's influence on
Meisei High School is huge.

[10:26] ---

Actually, he may even hire that
manager to take over the high school--

[10:31] ---

Stop it, already.

[10:33] ---

Don't worry about it.

[10:35] ---

I don't plan on being with him for that long.

[10:38] ---

Meisei's not the only school
with a baseball team.

[10:41] ---

But it's the school your dad went to.

[10:43] ---

Yeah.

[10:45] ---

Because of it, I've been forced
to root for it as long as I can remember.

[10:49] ---

And every time, I'm shown
a game where they lose bad.

[10:53] ---

Honestly, I don't really care.

[10:56] ---

I have no preference for it other
than the fact it's only a minute away.

[11:02] ---

I see.

[11:03] ---

OK. Choose any high school.

[11:07] ---

But you'd better take responsibility.

[11:10] ---

You're the one who made me a catcher.

[11:14] ---

Yeah.

[11:15] ---

I won't make you regret it.

[11:19] ---

OK! I'm done!

[11:23] ---

"Taking a bath"

[11:23] ---

This one's for me.

[11:27] ---

Right? No reason to really care about it.

[11:29] ---

Meisei High School.

[11:30] ---

"Taking a bath"

[11:31] ---

You're right. No reason to care.

[11:46] ---

National Junior High School
Hard Rubber Ball Baseball Tournament.

[11:50] ---

National Juniors for short.

[11:52] ---

In Tokyo, the tournament begins with
preliminaries, divided into twelve blocks.

[11:59] ---

By the way, the Meisei
Junior High Baseball Team

[12:01] ---

"Nakaizumi"
"Meisei"

[12:02] ---

hasn't been past this stage
for about 20 years now.

[12:08] ---

You're out!

[12:11] ---

National Juniors, preliminary
round, game one.

[12:15] ---

What are you trying to do?
You're swinging too hard.

[12:18] ---

Well, you see. I was hoping

we could finish this match

[12:22] ---

before our beloved ace pitcher leaves.

[12:26] ---

"Team | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7"

[12:26] ---

"Nakaizumi"

"Meisei"

[12:26] ---

Lead by ten or more runs
by the end of the third inning

[12:29] ---

or by seven or more runs by the end of the
fifth inning, and the mercy rule goes into effect.

[12:32] ---

Apparently.

[12:39] ---

An inside-the-park home run!

[12:42] ---

You can round the bases easily!

[12:44] ---

Don't be so sure.

[12:54] ---

Safe!

[12:57] ---

"Team | 1 | 2 | 3 | 4 | 5
| 6 | 7 | 8 | 9 | Total"

[12:57] ---

"Nakaizumi"

"Meisei"

[12:58] ---

Eight to one, fifth inning
mercy rule, Meisei wins!

[13:02] ---

That was a great sprint, as always.

[13:05] ---

Shut up.

[13:07] ---

If you would put your heart into it,
there are easier ways to win.

[13:14] ---

"Team Member A: No Uniform
Number" "Grade: Eight"

[13:15] ---

Good job, Mr. Nikaidou.

[13:17] ---

"Team Member B: No Uniform

Number" "Grade: Eight"

[13:17] ---

Yes, good job.

[13:19] ---

--You were great again today.

--That type can be seen everywhere.

[13:21] ---

--You were awesome.

--That type can be seen everywhere.

[13:23] ---

To them, it could be the
quickest way onto the team.

[13:28] ---

You can't be serious.

[13:29] ---

If it becomes too rotten,
it's time to reconsider.

[13:34] ---

Because then this isn't
where you two should be.

[13:40] ---

Good! We've made it past the first game!

[13:43] ---

But why is he playing third base?

[13:46] ---

Pardon?

[13:46] ---

According to you, Otomi,
Touma's a great pitcher, right?

[13:50] ---

No! A Super-great pitcher!

[13:53] ---

Then why?

[14:00] ---

You will find out soon enough.

[14:03] ---

For sure.

[14:05] ---

You're Otomi Tachibana, right?

[14:09] ---

Would you mind taking a picture with me?

[14:13] ---

Me too, me too.

[14:14] ---

Huh?

[14:15] ---

Touma!

[14:16] ---

Huh?

[14:17] ---

Take Otomi and go home first.

[14:20] ---

She's surrounded by bad pests over there.

[14:23] ---

Oh, Seniors, I'll help you!

[14:27] ---

I'll take care of this pest.

[14:29] ---

Now go!

[14:30] ---

R-Right.

[14:31] ---

Excuse me, big brother.

[14:37] ---

What is it with the popularity
of both you and Sou?

[14:42] ---

We're cheerful, friendly,

[14:44] ---

and have lovable personalities.

[14:47] ---

Ugh!

[14:49] ---

If so, it's thanks to you, Tou.

[14:52] ---

I used to have a different
personality, right?

[14:59] ---

I wonder.

[15:01] ---

I don't remember all that well.

[15:07] ---

I'm home!

[15:17] ---

That's what I think!

[15:20] ---

The rain is so noisy.

[15:22] ---

Huh? Ah, did you not hear me?

[15:26] ---

I heard you. I understand
what you're trying to say.

[15:33] ---

What's that?

[15:35] ---

Resignation in writing.

[15:36] ---

I never said a single word
about wanting to resign!

[15:40] ---

You don't like the way I do things, right?

[15:44] ---

I'm only asking, aren't
things a little bit odd?

[15:49] ---

Do you find it only a little bit odd?

[15:51] ---

Huh?

[15:52] ---

Life is full of good
and bad luck from time to time.

[15:56] ---

You'll just need to give up, thinking
you got stuck with a lousy manager.

[16:01] ---

If you can't do that...

[16:06] ---

So did you submit your resignation?

[16:09] ---

There's no way I would
quit the baseball club!

[16:11] ---

I'm Ichiban Natsuno!
Ace pitcher of the summer!

[16:14] ---

I'll take the mound of Koshien!

[16:16] ---

Whatever.

[16:18] ---

Well, if push comes to shove,
you can always change schools.

[16:21] ---

Not a chance!

[16:22] ---

Besides, I now have another destiny.

[16:27] ---

I will throw while Otomi Tachibana performs

[16:29] ---

in the background
from Koshien's Alps Stands.

[16:34] ---

The team's brass band doesn't play
when the team is playing defense.

[16:40] ---

What I wanna know is, what about those two?

[16:43] ---

Hm?

[16:44] ---

Should they remain in Meisei?

[16:50] ---

As you see, many topics surround the
Meisei Junior High School baseball club.

[17:02] ---

"No. 6 | Second Baseman:
Muroya" "Grade: Nine"

[17:32] ---

You're out!

[17:37] ---

Yeah!

[17:39] ---

Somehow...

[17:41] ---

One way or another...

[17:43] ---

"Team | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7"

[17:43] ---

"Meisei"
"Sakanishi"

[17:44] ---

Finding ways to get it done...

[17:50] ---

Congratulations on getting
to the block representative final!

[17:54] ---

You can almost smell the Tokyo Tournament.

[17:57] ---

The first time in 20 years.

[17:59] ---

I wonder.

[18:01] ---

Take today's game. We totally lucked out.

[18:05] ---

But although the opponent tied us,
we never let them take the lead.

[18:10] ---

If you hadn't led the game,
we would've been blown out.

[18:12] ---

That's it!

[18:13] ---

Huh?

[18:15] ---

Where?

[18:18] ---

He hardly ever shakes off pitches I call.

[18:22] ---

Odd, don't you think?

[18:24] ---

Not really.

[18:25] ---

He doesn't have enough
pitches to give him the luxury

[18:29] ---

of shaking them off.

[18:31] ---

Well, whatever the case,

[18:34] ---

he does show great determination
in the most crucial times.

[18:39] ---

Enough to scare you.

[18:42] ---

If so, he needs to take practice seriously!

[18:46] ---

He's always leaving early.

[18:48] ---

Couldn't agree more.

[18:50] ---

OK, replies have been sent.

[18:52] ---

That must be a lot of work.

[18:55] ---

It's about time you got
yourself a smart phone.

[18:58] ---

I don't need one. It'll be a drag.

[19:00] ---

I get asked frequently
from girls how to reach you.

[19:04] ---

Oh?

[19:06] ---

Yeah. A number of girls have asked me, too.

[19:09] ---

Go right ahead. Make fun of me, will you?

[19:12] ---

I'm telling the truth.

[19:15] ---

You're quite popular, Tou!

[19:17] ---

And imagine if they found out
about the pitching talent you're hiding.

[19:21] ---

Why, the entire school--

[19:23] ---

What do you want me to do?

[19:26] ---

Punch's vaccination.

[19:28] ---

Help me take him to the animal hospital.

[19:31] ---

You're more accustomed to Punch than Sou is.

[19:34] ---

That's because he only plays with girls!

[19:39] ---

Have fun at the vet.

[19:52] ---

Ace, huh?

[19:59] ---

--We're home.

--We're home.

[20:01] ---

Welcome home.

[20:04] ---

Did Otomi go to the animal hospital?

[20:06] ---

Yeah. Just moments ago,
with Punch and Touma.

[20:10] ---

Oh? I'll get dinner ready right away.

[20:14] ---

Sou!

[20:16] ---

Why don't we play catch
while dinner's being prepared?

[20:26] ---

It's not like you've given up yet, right?

[20:29] ---

Huh?

[20:30] ---

Pitching.

[20:32] ---

In little league, you two were always competing to be the ace pitcher.

[20:37] ---

There's no way I can throw a ball as fast as Touma does.

[20:40] ---

It's not just about the fastball, is it?

[20:43] ---

The art of pitching?

[20:45] ---

Not to mention, he's my son.

[20:48] ---

Me, a backup pitcher at best.

[20:51] ---

I envied Touma.

[20:54] ---

Huh?

[20:55] ---

You played catch with him since he was three, I hear.

[21:00] ---

Yeah. But you, too, right?

[21:04] ---

Not at all.

[21:06] ---

My late father bought me a baseball glove,

[21:09] ---

but he would only watch me play with the ball.

[21:15] ---

Although he did look happy doing so.

[21:19] ---

He told me himself that he was lousy at baseball.

[21:25] ---

Mayumi!

[21:27] ---

Yes?

[21:31] ---

Dinner's not ready yet, is it?

[21:34] ---

Of course not!

It's not like I'm making instant noodles!

[21:38] ---

Didn't think so.

[23:24] ---

Next time, on *MIX*.

[23:25] ---

Tou, do you know what a "trade" is?

[23:27] ---

Oh, like what's popular?

[23:29] ---

That's a trend.

[23:30] ---

That hairstyle?

[23:31] ---

You mean dreads?

[23:32] ---

Hardly moves.

[23:33] ---

A droid!

[23:34] ---

In music?

[23:34] ---

Do re do!

[23:35] ---

Strong winds.

[23:36] ---

Tornado!

[23:37] ---

Sweet and sour.

[23:38] ---

Marmalade!

[23:38] ---

Deck of cards!

[23:39] ---

Spades!

[23:40] ---

Soccer.

[23:40] ---

Forward!

[23:41] ---

Oh, boy.

[23:42] ---

"I Want a Trade"

[23:43] ---

Next time, "I Want a Trade."

[23:45] ---

Marine reptile. With a shell.

[23:46] ---

A turtle!

[23:47] ---

"To be continued"

[23:49] ---

[23:51] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 01:10:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 01:10:41 UTC by whimsee